



Handbuch der Basiskommunikation Podręcznik podstawowej komunikacji

Mehrschichtige Ansätze zur grenzüberschreitenden
Kommunikation und Kooperation in der Notfallmedizin
Wielopoziomowe strategie komunikacji i współpracy
transgranicznej w medycynie ratunkowej



Interreg
Mecklenburg-Vorpommern/Brandenburg/Polska



Das Projekt GeKoM wird durch die Europäische Union aus
Mitteln des Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) kofinanziert.
Projekt GeKoM dofinansowany jest przez Unię Europejską ze
środków Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR).

Redaktion | Redakcja

Dr. phil. Dorota Orsson, Dr. med. Marie-Luise Rübsam

Herausgeber | Wydawca

Universitätsmedizin Greifswald KdöR,
Klinik für Anästhesie, Intensiv-, Notfall- und Schmerzmedizin

Layout

Kreativagentur UNAHRT DESIGN

Druck | Druk

STEFFEN MEDIA GmbH

1. Auflage 2023 | 1. Skład 2023

Inhaltsverzeichnis | Spis treści

Vorwort Wstęp	5
Alphabet & Aussprache Alfabet & Wymowa	7
Buchstabieren Literowanie	13
Zahlen Liczby	17
Körperteile Części ciała	21
Einstieg Wprowadzenie	33
ABCDE mit Vorschlägen für die Kommunikation z propozycjami dotyczącymi komunikacji	35
SAMPLER mit Vorschlägen für die Kommunikation z propozycjami dotyczącymi komunikacji	39
OPQRST mit Vorschlägen für die Kommunikation z propozycjami dotyczącymi komunikacji	43
BEFAST mit Vorschlägen für die Kommunikation z propozycjami dotyczącymi komunikacji	47
Diagnostik Diagnostyka	49
Therapie Terapia	53
Übergabe Przekazanie	57
Symptomenliste nach Körperbereichen Lista symptomów według obszarów ciała	61
Piktogrammliste nach Körperbereichen Lista piktogramów według obszarów ciała	65

Vorwort I Wstęp

Wir stellen Ihnen eine Sammlung grundlegender Kommunikationshilfen zur Verfügung, die im Rahmen des INT197-Projekts GeKoM „Mehrschichtige Ansätze zur grenzüberschreitenden Kommunikation und Kooperation in der Notfallmedizin“ entwickelt wurden. Sie sind das Ergebnis der gemeinsamen Arbeit der deutschen und polnischen Vertreterinnen und Vertreter der notfallmedizinischen Dienste.

Diese Sammlung der Kommunikationsmittel enthält zweisprachige Taschenkarten mit notfallmedizinisch relevanten Akronymen und die wichtigsten Wendungen und Begriffe für notfallmedizinische Prozeduren, Diagnosen und Therapien.

Auf unserer Projekt-Homepage können Sie sich dazu die Aussprachebeispiele anhören, die von deutschen und polnischen Muttersprachlern präsentiert werden. Nutzen Sie dazu gerne auch die vorbereiteten QR-Codes.

Wir hoffen, dass diese Kommunikationshilfen Sie bei Ihrer täglichen Arbeit unterstützen werden!

Ihr Redaktionsteam

Udostępniamy Państwu zbiór podstawowych pomocy komunikacyjnych, które powstały w ramach projektu INT197 GeKoM „Wielopoziomowe strategie komunikacji i współpracy transgranicznej w medycynie ratunkowej”. Są one wynikiem wspólnej pracy niemieckich i polskich przedstawicieli i przedstawicieli służb medycyny ratunkowej.

Ten zbiór środków komunikacyjnych zawiera dwujęzyczne karty kieszonkowe z akronimami istotnymi dla medycyny ratunkowej oraz najważniejszymi zwrotami i terminami dotyczącymi procedur medycznych w nagłych przypadkach, diagnoz i terapii.

Na stronie głównej naszego projektu można odsłuchać przykłady wymowy, prezentowane przez niemieckich i polskich rodzimych użytkowników języka. Zapraszamy również do skorzystania z zamieszczonych kodów QR.

Mamy nadzieję, że niniejsze pomoce komunikacyjne będą wspierać Państwa codzienną pracę!

Państwa zespół redakcyjny



Alphabet & Aussprache | Alfabet & Wymowa¹

Den QR-Code für die Aussprache finden Sie auf der letzten Seite des Handbuchs.

Kod QR do wymowy znajdują Państwo na ostatniej stronie podręcznika.

¹ Diese Zusammenfassung ist eine vorläufige Kommunikationshilfe und enthält nicht alle Artikulationsvarianten. | Niniejsze zestawienie jest wstępną pomocą komunikacyjną i nie zawiera wszystkich wariantów artykulacyjnych.

Deutsches Alphabet
Niemiecki alfabet 

A
Ä
B
C
D
E
F
G
H
I
J
K
L
M
N
O
Ö
P
Q
R
S
ß(SS)
T
U
Ü
V
W
X
Y
Z

Polnische Aussprache
Polska wymowa 

ALERGIA
ELEKTRODA
BADANIE
CUKRZYCA
DIAGNOZA
EKG
DEFIBRYLACJA
GRYPA
HIGIENA
INTUBACJA
INJEKCJA
KREW
LAKTACJA
MIGRENA
NARKOZA
OBJAWY
OE²
PACJENT
SKUTEK
REANIMACJA
ANALIZA
ASTMA
TABLETKA
URAZ
UE³
COVID
ZDROWIE
TOXOPLAZMOZA
DYSFUNKCJA
MEDYCINA

² Gleichzeitige Aussprache | Równoczesna wymowa
³ Ebd. | Ibid.

Deutsche Digraphen⁴
Niemieckie digrafy 

ÄU
EU
EI
CH
CK
IE
SCH
PH
SP
ST
TZ

Polnische Aussprache
Polska wymowa 

DOJRZEWANIE
DOJRZEWANIE
JAJNIK
CHOROBA
BETA-BLOKER
INFEKCJA
SZCZEPNIENIE
AFAZJA
SZPITAL
SZTAB KRYZYSOWY
SERCE

⁴ Zwei Buchstaben, die für einen Laut stehen.
Dwie litery oznaczające jedną głoskę.

Polnisches Alphabet
Polski alfabet 🇵🇱

A
Ą
B
C
Ć
D
E
Ę
F
G
H
I
J
K
L
Ł
M
N
Ń
O
Ó
P
(Q)⁸
R
S
Ś
T

Deutsche Aussprache
Niemiecka wymowa 🇩🇪

ALLERGIE
CHAMPIGNON
BAUCH
BLUTZUCKER
CIAO⁵
DIAGNOSE
EKG
COUSIN
DEFIBRILLATION
GRIPPE
HERZ
INTUBATION
INJEKTION
KANÜLE
LAKTATION
WHISKY⁶
MIGRÄNE
NARKOSE
NIE⁷
NOTFALL
BLUT
PATIENT
QUARANTÄNE
REANIMATION
FRUCHTWASSER
ICH
TACHYKARDIE

⁵ Wie im italienischen Wort ‚Ciao‘ - italienische Aussprache | Jak we włoskim wyrazie ‚ciao‘ - włoska wymowa.

⁶ Wie im englischen Wort ‚Whisky‘, englische Aussprache | Jak w angielskim wyrazie ‚whisky‘, angielska wymowa.

⁷ Es wird kurz ausgesprochen | Wymawiane krótko.

⁸ Die Buchstaben in Klammern kommen in einigen Wörtern fremden Ursprungs vor. | Litery w nawiasach występują w niektórych wyrazach pochodzenia obcego.

Polnisches Alphabet
Polski alfabet 🇵🇱

U
(V)
W
(X)
Y
Z
Ż
Ź

Deutsche Aussprache
Niemiecka wymowa 🇩🇪

UNTERSUCHUNG
COVID
WINDPOCKEN
ANOREXIE
ARRHYTHMIE
SINUSRHYTHMUS
IPA⁹ [ʒ]¹⁰
BANDAGE

⁹ Internationales Phonetisches Alphabet | Międzynarodowy Alfabet Fonetyczny

¹⁰ Ähnlich wie im englischen Wort ‚vision‘ | Podobnie jak w angielskim wyrazie ‚vision‘.

CH
CZ
DZ
DŹ
DZI
DŹ
RZ
SZ

BAUCH
TSCHÜS
IPA [ʊ]¹¹
IPA [ʊ]¹²
IPA [ʊ]¹³
DSCHUNDEL
BANDAGE
SCHOCK



Buchstabieren | Literowanie

¹¹ Auch im englischen Wort ‚woods‘ | Również w angielskim wyrazie ‚woods‘.

¹² Auch im englischen Wort ‚jeep‘ | Również w angielskim wyrazie ‚jeep‘.

¹³ Auch im englischen Wort ‚jeep‘ | Również w angielskim wyrazie.

Den QR-Code für die Aussprache finden Sie auf der letzten Seite des Handbuchs.

Kod QR do wymowy znajdą Państwo na ostatniej stronie podręcznika.

Buchstabieren

Beim Austausch von direkten und Ferninformationen ist es oft notwendig, Rufzeichen, Ortsnamen, Nachnamen oder andere Wörter zu buchstabieren, da sich die einzelnen Sprachen in der Artikulation der betreffenden Buchstaben und ganzen Wörter unterscheiden. Dies gilt insbesondere, wenn die Beteiligten an dem Informationsaustausch hörbeeinträchtigt sind.

Bei der Rechtschreibung werden einzelne Buchstaben durch umgangssprachliche, konventionelle Wörter ersetzt, die mit diesem Buchstaben beginnen. Im Inlandsverkehr wird die akzeptierte Schreibweise nach Vornamen oder Substantiven verwendet, während im internationalen Verkehr (einschließlich der englischen Sprache) das 1959 von der Administrative Radio Conference vorgeschlagene und von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) übernommene System der Codewörter verwendet wird.

Literowanie

Podczas wymiany informacji bezpośrednio i na odległość niezbędne jest często ze względu na różnice artykulacyjne w poszczególnych językach danych liter i całych wyrazów przeliterowanie znaków wywoławczych, nazw miejscowości, nazwisk lub innych wyrazów. Ma to miejsce szczególnie przy złej słyszalności uczestników wymiany informacji.

Literowanie polega na zastąpieniu poszczególnych liter potocznymi, umownymi słowami rozpoczynającymi się na tę właśnie literę. W łącznościach krajowych stosuje się przyjęte literowanie za pomocą imion lub rzeczowników, natomiast w międzynarodowych (w tym anglojęzycznych) stosuje się system zaproponowany w 1959 przez Administrative Radio Conference code words i przyjęty przez Organizację Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego (ICAO).

Buchstabiertafel und -begriffe

Bitte buchstabieren! Ich buchstabiere... A wie Anton, B wie Berta usw.

A ANTON ALPHA	Ä ÄRGER	B BERTA BRAVO	C CÄSAR CHARLIE	D DORA DELTA
E EMIL ECHO	F FRIEDRICH FOXTROT	G GUSTAV GOLF	H HEINRICH HOTEL	I IDA INDIA
J JULIUS JULIET	K KAUFMANN KILO	L LUDWIG LIMA	M MARTHA MIKE	N NORDPOL NOVEMBER
O OTTO OSCAR	Ö ÖKONOM	P PAULA PAPA	Q QUELLE QUEBEC	R RICHARD ROMEIO
S SAMUEL (SIEGFRIED) SIERRA	ß ESZETT	T THEODOR TANGO	U ULRICH UNIFORM	Ü ÜBERMUT
V VIKTOR VICTOR	W WILHELM WHISKY	X XANTHIPPE X-RAY	Y YPSILON YANKEE	Z ZACHARIAS (ZEPPELIN) ZULU



¹ DIN-5009-Ausgabe 2022-06 für Behörden und Organisationen mit Sicherheitsaufgaben (BOS). | DIN 5009
wydanie 2022-06 dla organów i organizacji wykonujących zadania w zakresie bezpieczeństwa (BOS).

² Internationales Signalbuch I Międzynarodowy kod sygnałowy (International Code of Signals – INTERCO)

Tabela i terminy literowania

Proszę (prze)literować! Ja literuję... A jak Adam, B jak Barbara itd.

A ADAM ALPHA	B BARBARA BRAVO	C CELINA CHARLIE	Ć ĆMA	D DOROTA DELTA
E EDWARD ECHO	F FILIP FOXTROT	G GUSTAW GOLF	H HENRYK HOTEL	I IGNACY INDIA
J JÓZEF JULIET	K KAROL KILO	L LUDWIK LIMA	M MARIAN MIKE	N NIKODEM NOVEMBER
O OLGA OSCAR	P PAWEŁ PAPA	Q QUANTUM QUEBEC	R ROMAN ROMEO	S STEFAN SIERRA
Ś ŚWIATOWID	T TADEUSZ TANGO	U URSZULA UNIFORM	V VIOLETTA VICTOR	W WALENTY WHISKEY
X XAWERY X-RAY	Y IPSYLON IGREK	Z ZYGMUNT ZULU	Ż ŻABA	Ź ŹREBAK



³ In der polnischen nationalen Nachrichtenübermittlung wird die vom polnischen Ministerium für Kommunikation übernommene Schreibweise mit Vornamen verwendet. In W polskich łącznościach krajowych stosuje się przyjęte przez polskie Ministerstwo Łączności literowanie za pomocą imion.

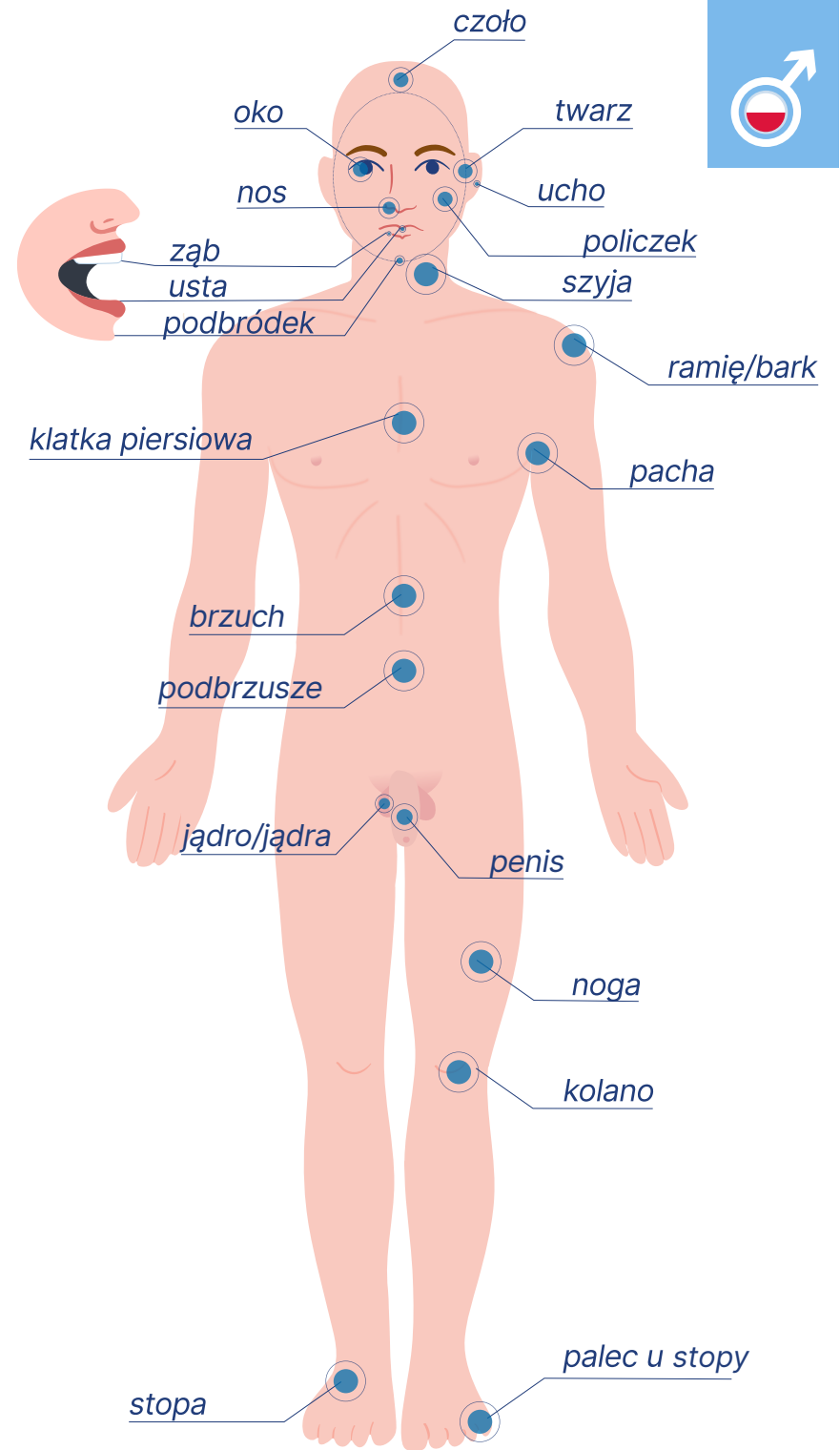
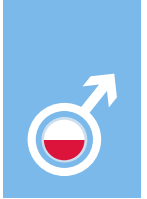
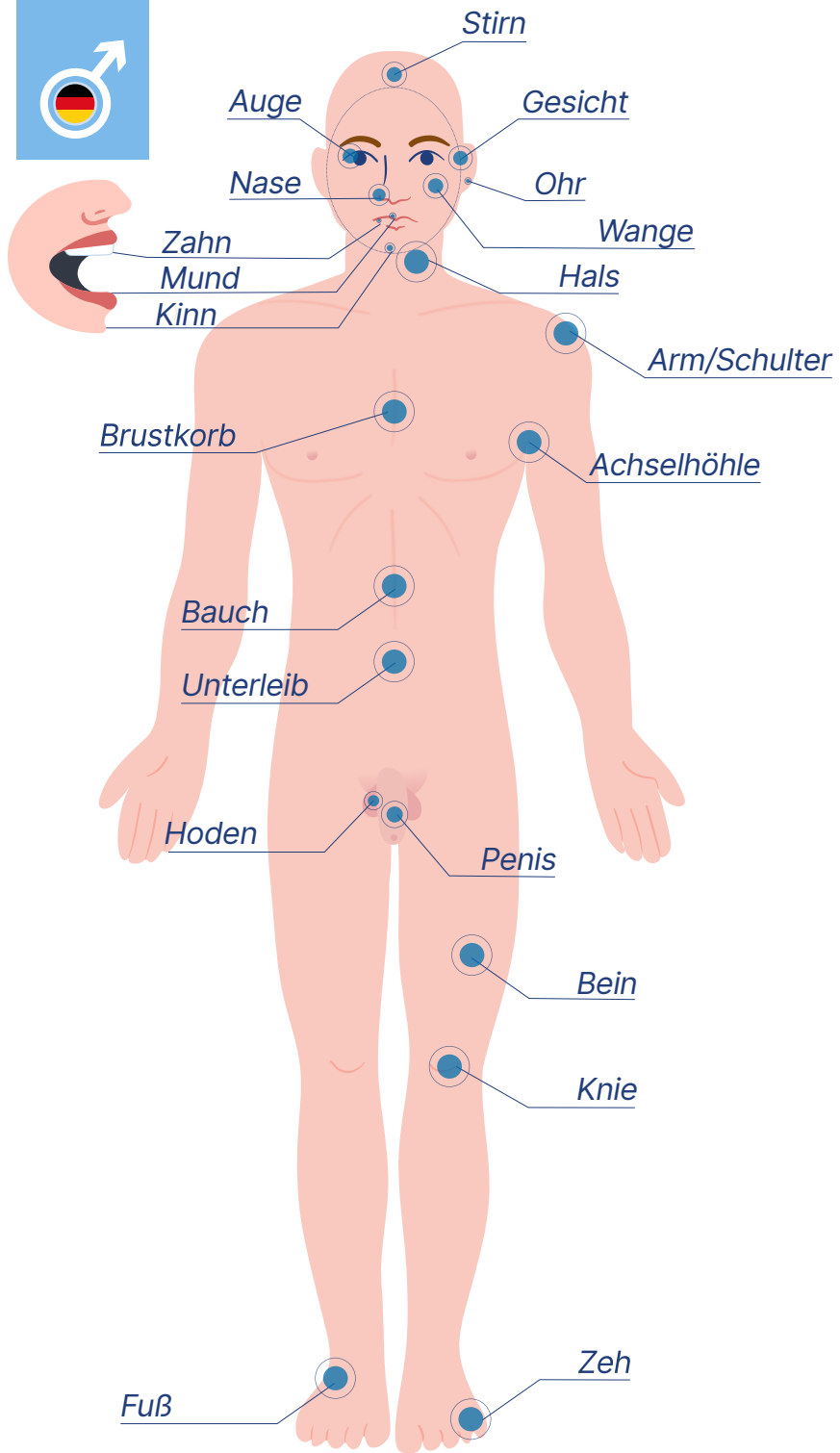
⁴ Internationales Signalbuch I Międzynarodowy kod sygnałowy (International Code of Signals – INTERCO)

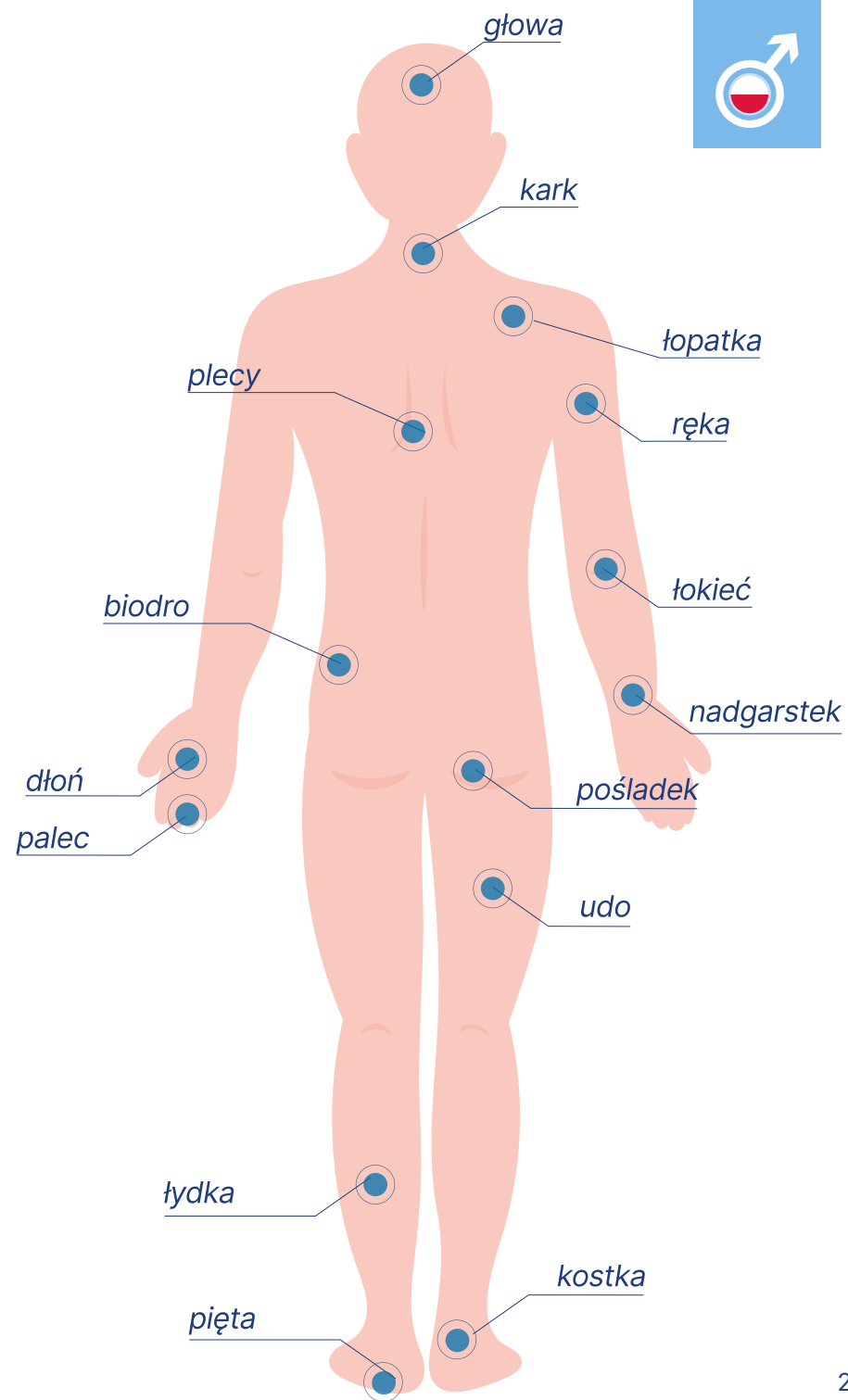
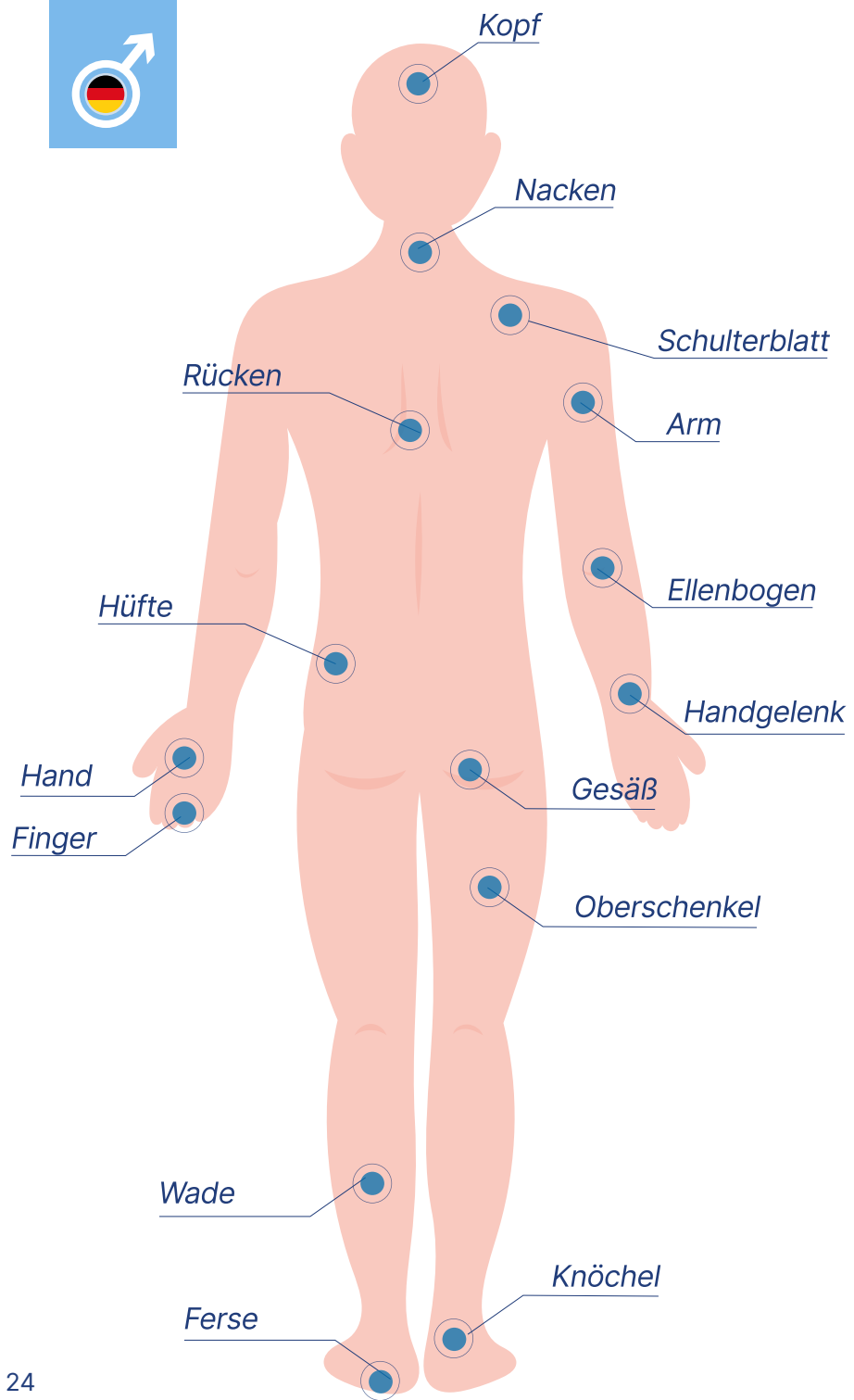


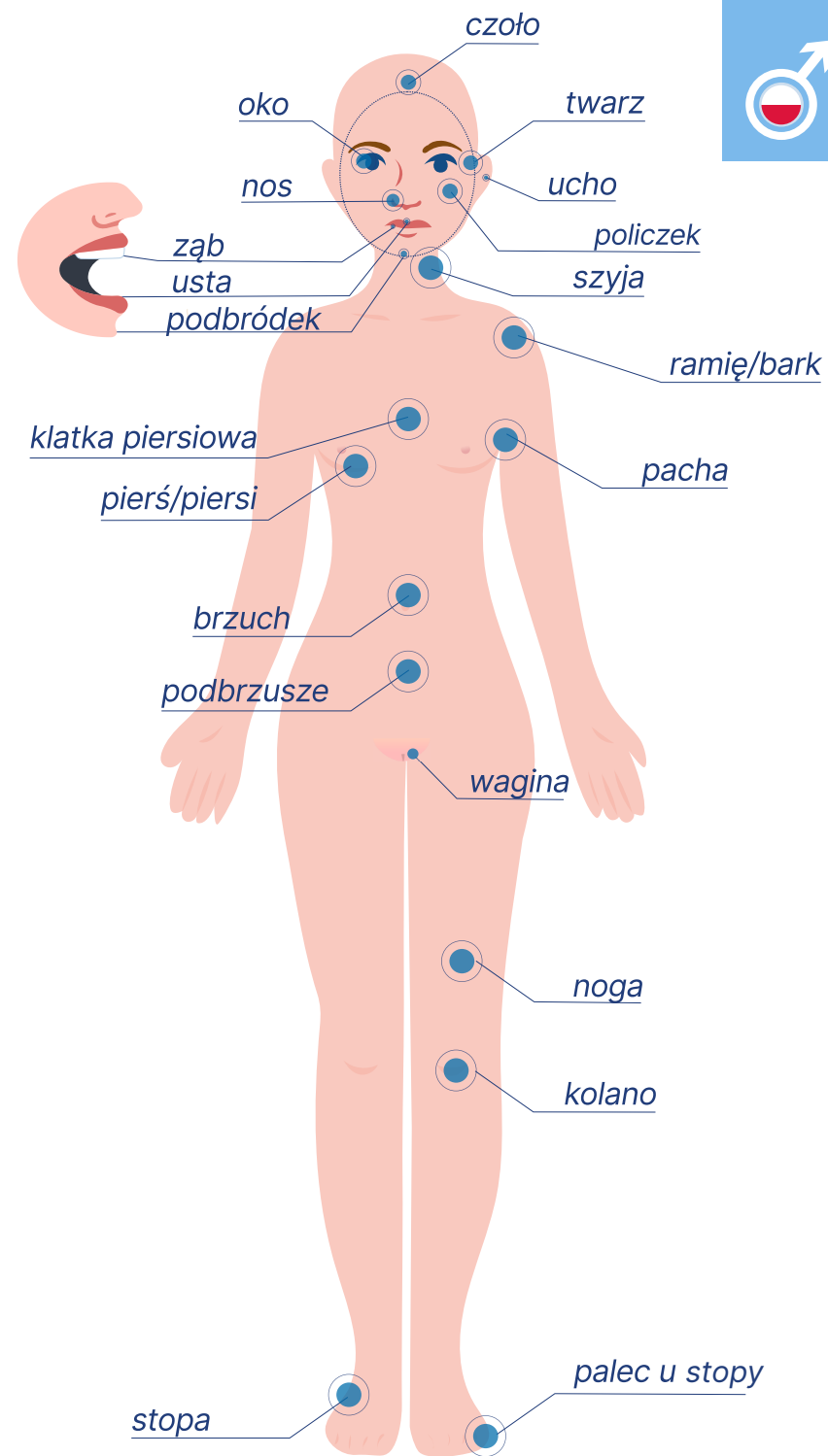
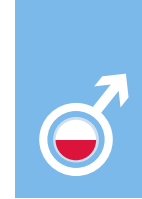
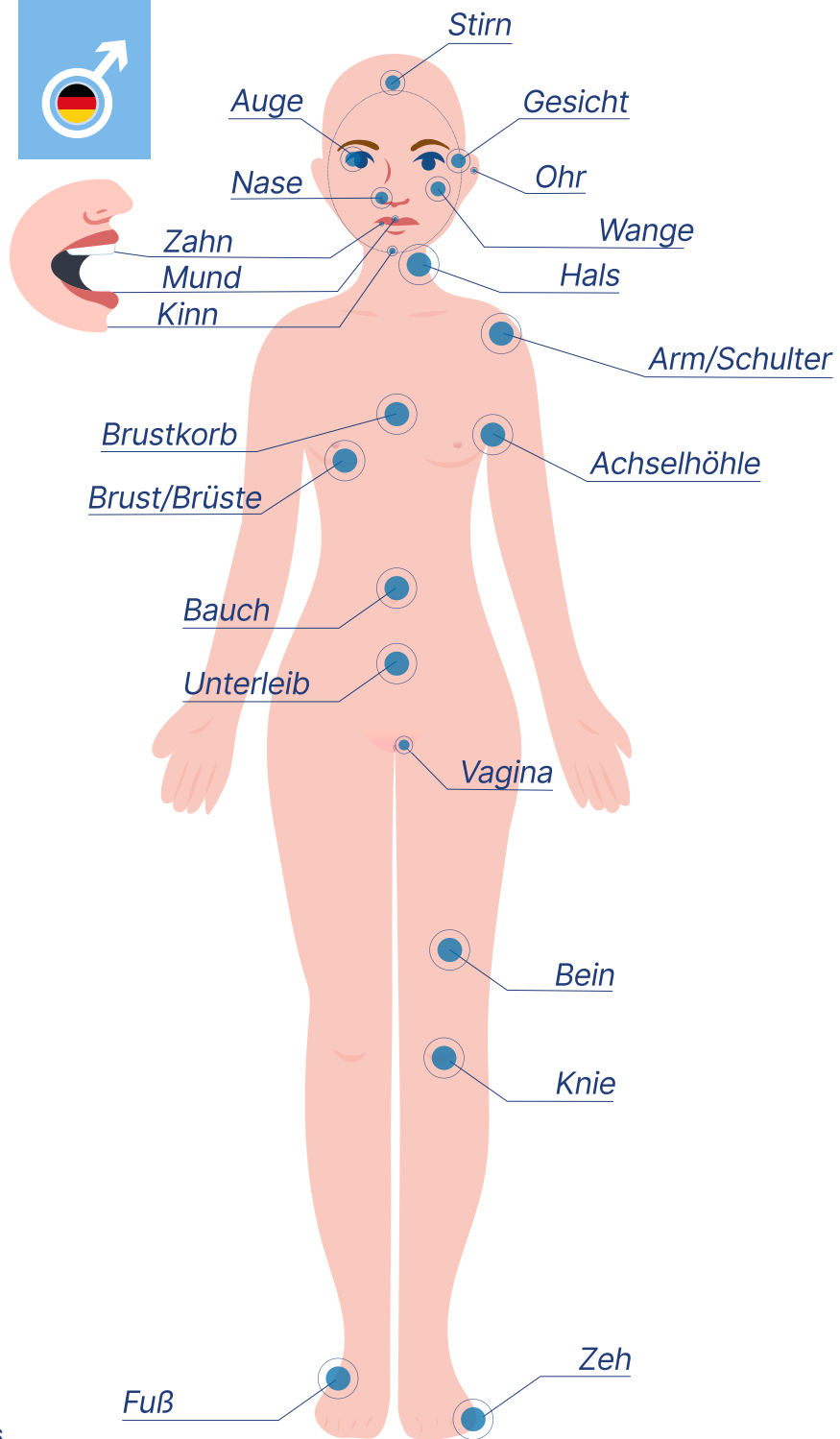
Zahlen I Liczby

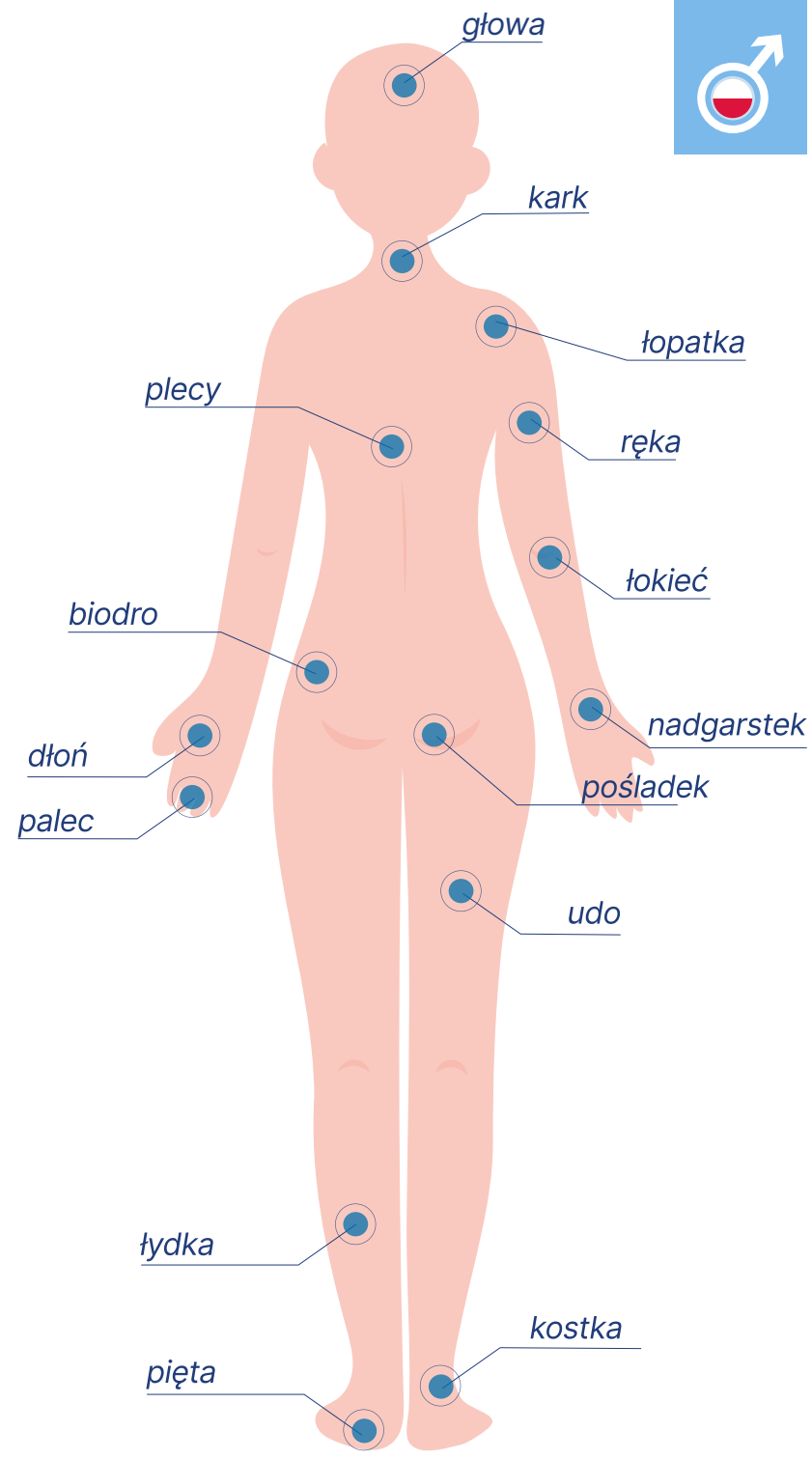
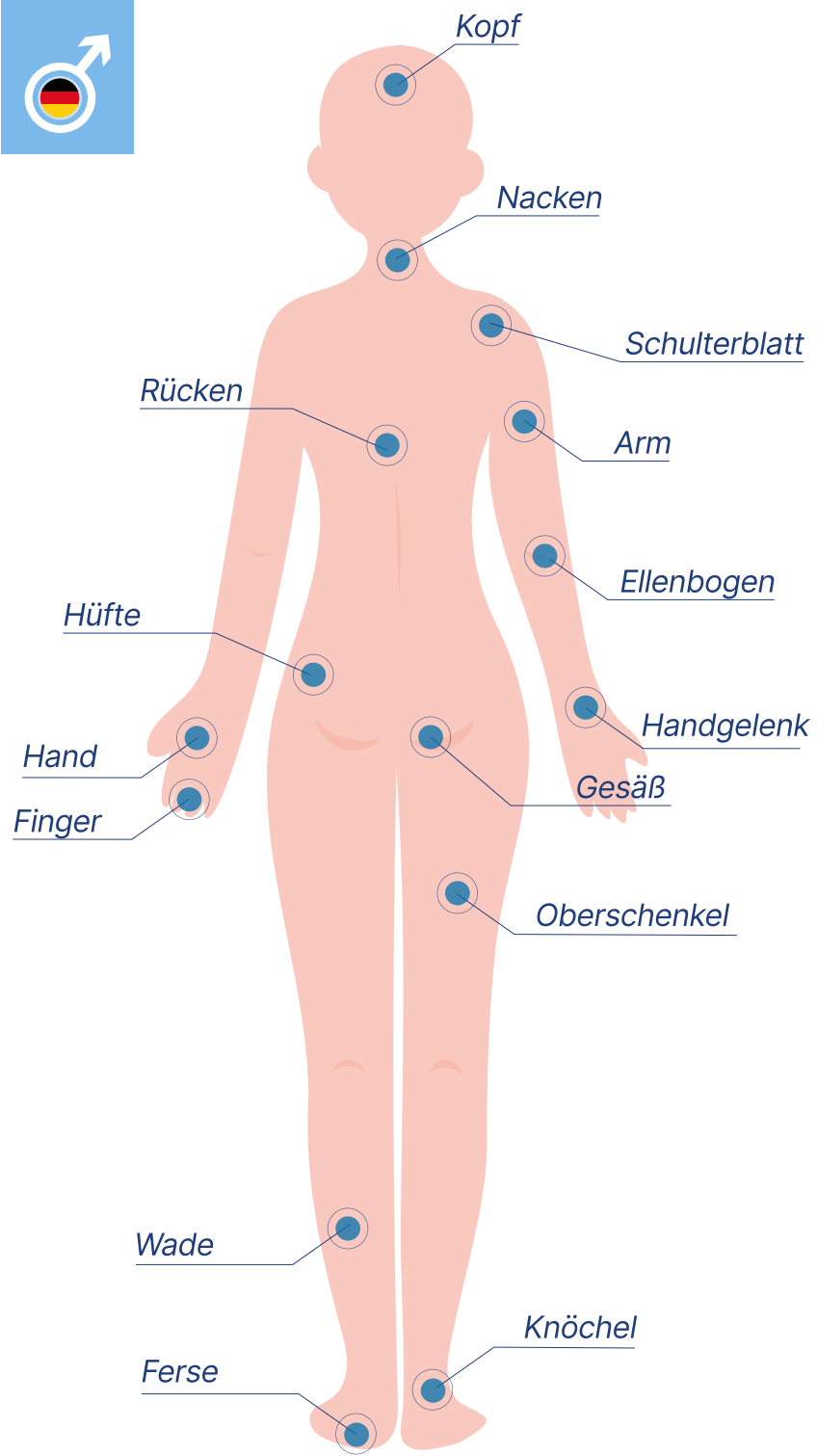
0	NULL	ZERO
1	EINS	JEDEN
2	ZWEI	DWA
3	DREI	TRZY
4	VIER	CZTERY
5	FÜNF	PIĘĆ
6	SECHS	SZEŚĆ
7	SIEBEN	SIEDEM
8	ACHT	OSIEM
9	NEUN	DZIEWIĘĆ
10	ZEHN	DZIESIĘĆ
11	ELF	JEDENAŚCIE
12	ZWÖLF	DWANAŚCIE
13	DREIZEHN	TRZYNAŚCIE
14	VIERZEHN	CZTERNAŚCIE
15	FÜNFZEHN	PIĘTNAŚCIE
16	SECHSZEHN	SZESNAŚCIE
17	SIEBZEHN	SIEDEMNASTCIE
18	ACHTZEHN	OSIEMNASTCIE
19	NEUNZEHN	DZIEWIĘTNASTCIE
20	ZWANZIG	DWADZIEŚCIA
21	EINUNDZWANZIG	DWADZIEŚCIA JEDEN
22	ZWEIUNDZWANZIG	DWADZIEŚCIA DWA
23	DREIUNDZWANZIG	DWADZIEŚCIA TRZY
24	VIERUNDZWANZIG	DWADZIEŚCIA CZTERY
25	FÜNFUNDZWANZIG	DWADZIEŚCIA PIĘĆ
26	SECHSUNDZWANZIG	DWADZIEŚCIA SZEŚĆ
27	SIEBENUNDZWANZIG	DWADZIEŚCIA SIEDEM
28	ACHTUNDZWANZIG	DWADZIEŚCIA OSIEM
29	NEUNUNDZWANZIG	DWADZIEŚCIA DZIEWIĘĆ
30	DREIßIG	TRZYDZIEŚCI

40	VIERZIG	CZTERDZIEŚCI
50	FÜNFZIG	PIĘCDZIESIĄT
60	SECHZIG	SZEŚCDZIESIĄT
70	SIEBZIG	SIEDEMDZIESIĄT
80	ACHTZIG	OSIEMDZIESIĄT
90	NEUNZIG	DZIEWIĘCDZIESIĄT
100	EINHUNDERT	STO
200	ZWEIHUNDERT	DWIEŚCIE
300	DREIHUNDERT	TRZYSTA
400	VIERHUNDERT	CZTERYSTA
500	FÜNFHUNDERT	PIĘCSET
600	SECHSHUNDERT	SZEŚCSET
700	SIEBENHUNDERT	SIEDEMSET
800	ACHTHUNDERT	OSIEMSET
900	NEUNHUNDERT	DZIEWIĘCSET
1000	EINTAUSEND	TYSIĄC
2000	ZWEITAUSEND	DWA TYSIĄCE
3000	DREITAUSEND	TRZY TYSIĄCE
4000	VIERTAUSEND	CZTERY TYSIĄCE
5000	FÜNFTAUSEND	PIĘĆ TYSIĘCY
6000	SECHSTAUSEND	SZEŚĆ TYSIĘCY
7000	SIEBENTAUSEND	SIEDEM TYSIĘCY
8000	ACHTTAUSEND	OSIEM TYSIĘCY









Liste I Lista¹

der Kopf
 die Stirn
 das Gesicht
 das Auge
 die Nase
 das Ohr
 die Wange
 der Zahn
 der Mund
 das Kinn
 der Nacken
 der Hals
 der Brustkorb²
 das Schulterblatt
 der Rücken
 der Arm / die Schulter
 der Arm
 die Achselhöhle
 der Ellenbogen
 das Handgelenk
 die Hand
 der Finger
 der Bauch
 der Unterleib
 die Hüfte
 das Gesäß

głowa
 czoło
 twarz
 oko
 nos
 ucho
 policzek
 ząb
 usta
 podbródek
 kark
 szyja
 klatka piersiowa
 łopatka
 plecy
 ramię / bark
 ręka
 pacha
 łokieć
 nadgarstek
 dłoń
 palec u dłoni
 brzuch
 podbrzusze
 biodro
 pośladek

der Oberschenkel
 das Bein
 das Knie
 die Wade
 der Knöchel
 die Ferse
 der Fuß
 der Zeh
 Mann
 der Penis
 der Hoden / die Hoden
 Frau
 die Brust / die Brüste
 die Vagina

udo
 noga
 kolano
 łydka
 kostka
 pięta
 stopa
 palec u stopy
 mężczyzna
 penis
 jądro / jądra
 kobieta
 pierś / piersi
 wagina

■ Maskulinum I męski
■ Femininum I żeński
■ Neutrum I nijaki
■ Plural I liczba mnoga

¹ Das grammatische Genus wurde farblich markiert: Maskulinum - blau, Femininum - rot, Neutrum - grün.
 Der Plural ist gelb markiert. I Rodzaj gramatyczny został oznaczony kolorami: męski - niebieski, żeński - czerwony, nijaki - zielony. Liczbę mnogą oznaczono w kolorze żółtym.

² umgangssprachlich die Brust I potocznie die Brust

Ankunft an der Einsatzstelle Przybycie na miejsce zdarzenia



Ist es sicher?
Bewahren Sie bitte Ruhe!

(Czy) jest bezpiecznie?
Proszę zachować spokój!

Falls erforderlich / Jeśli konieczne

Ruhe bitte!

Spokój proszę!
Proszę o spokój!

Interpersoneller Kontakt / Kontakt interpersonalny

Guten Morgen! / Guten Tag!

Dzień dobry!

Guten Abend!

Dobry wieczór!

Ich bin XY.

Jestem XY.

Ich heiße XY.

Nazywam się XY.

Ich bin Notfallsanitäterin /
Notfallsanitäter.

Jestem ratowniczką medyczną /
ratownikiem medycznym.

Ich bin Krankenschwester /
Krankenpfleger.

Jestem pielęgniarką /
pielęgniarem.

Ich bin Notärztin /
Notarzt.

Jestem lekarką pogotowia /
lekarzem pogotowia.

Auf Wiedersehen!

Do widzenia!



ABCDE

mit Vorschlägen für die Kommunikation
z propozycjami dotyczącymi komunikacji

A

Airway

Atemwege
frei / nicht frei



drogi oddechowe
drożne / niedrożne

B

Breathing

Wie ist (die) **Atemfrequenz**
[Wert] pro Minute
langsam / normal / schnell



Jaka jest **frekwencja oddechów?**
[wartość] na minutę
wolna / normalna / szybka

Atmung normal /
Atmung abnorm



oddech prawidłowy /
oddech nieprawidłowy

Sauerstoffsättigung
[Wert]% (Prozent)



saturacja
[wartość] % (procent)

C

Circulation

Wie ist (die) **Rekap-Zeit?**
gut / schlecht
zwei Sekunden
unter / über



Jaki jest **nawrót kapilarny?**
dobry / zły
dwie sekundy
poniżej / powyżej

Wie ist (der) **Puls?**
[Wert] pro Minute
langsam / normal / schnell



Jaki jest **puls?** Jakie jest **tętno?**
[wartość] na minutę
wolny / prawidłowy / szybki

Wie ist (der) **Blutdruck?**
gut / schlecht
niedrig / normal / hoch
zu niedrig / normal / zu hoch



Jakie jest **ciśnienie krwi?**
dobre / złe
niskie / normalne / wysokie
za niskie / normalne / za wysokie

Disability

Wie ist (der) **Blutzuckerspiegel?**
niedrig / normal / hoch



Jaki jest **poziom cukru we krwi?**
niski / normalny / wysoki

Wie sind (die) **Pupillen?**
eng / weit / normal
Reagieren (die) Pupillen
auf Licht?



Jakie są **źrenice?**
wąskie / szerokie / normalne
(Czy) **źrenice** reagują
na światło?

Patientin / Patient ist
wach
reagiert auf Ansprache
reagiert auf Schmerz
bewusstlos



Pacjentka / Pacjent jest
przytomna / przytomny
reaguje nach głos
reaguje na ból
nieprzytomna / nieprzytomny

Wie ist (die) **GCS?**
[Glasgow Coma Scale]?



Jaka jest **GCS?**
[Glasgow Coma Scale]?

D

Environment

Wie ist (die) **Temperatur?**
niedrig / normal / hoch
Fieber



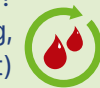
Jaka jest **temperatura?**
niska / normalna / wysoka
gorączka

Wie ist (die)
Traumauntersuchung?
Es gibt **Verletzung** hier...



Jaka jest ocena
urazu?
Tu... jest **uraz**.

Wie ist (die) **pDMS?**
pDMS (periphere Durchblutung,
Motorik, Sensibilität)
gut / schlecht



Jakie jest **pDMS?**
pDMS (krążenie obwodowe,
motoryka, sensoryka)
dobre / złe

Haben Sie **Schmerzen?**
ja / nein
Wo?
Tut es hier weh?
Bitte zeigen!
Ist dieser Schmerz bekannt
oder neu?



(Czy) ma Pani ♀ / Pan ♂ **bóle?**
tak / nie
Gdzie?
(Czy) tu boli?
Proszę pokazać!
(Czy) ten ból jest znany, czy
nowy?

E

Sign/Symptoms

S

Welche Beschwerden haben Sie jetzt? Wo? Bitte zeigen! Sind Sie gestürzt? Haben Sie jetzt Kopfschmerzen?



Co teraz Pani ♀ / Panu ♂ dolega? Gdzie? Proszę pokazać! Upadła Pani ♀ / Upadł Pan ♂ ? (Czy) teraz boli Panią ♀ / Pana ♂ głowa?

Allergies

A

Haben Sie Allergien? Welche? Gegen Medikamente?



Czy ma Pani ♀ / Pan ♂ alergię? Jakiej? Na lekarstwa?

Medications

M

Nehmen Sie Medikamente? Welche? Haben Sie eine Medikamentenliste?



Czy przyjmuje Pani ♀ / Pan ♂ leki? Jakiej? Czy ma Pani ♀ / Pan ♂ listę leków?

Past medical history

P

Haben Sie andere Krankheiten? Gab es in der letzten Woche eine Operation? Gab es eine Operation? Wo? Bitte zeigen!



Czy ma Pani ♀ / Pan ♂ inne choroby? Czy w ostatnim tygodniu była jakaś operacja? Czy była jakaś operacja? Gdzie? Proszę pokazać!

Last oral intake

L

Letzte Mahlzeit? Wann? Wann haben Sie zuletzt gegessen?



Ostatni posiłek? Kiedy? Kiedy ostatni raz Pani ♀ jadła/ Pan ♂ jadł?

Events leading up to present illness / injury

Was und wie ist das passiert? Wie haben die Beschwerden begonnen? Bitte beschreiben: was ist passiert?



Co i jak się stało? Jak zaczęły się dolegliwości? Proszę opisać: co się stało?

E

Risk factors

Risikofaktoren Diabetes Alkohol Drogen mögliche Schwangerschaft



Czynniki ryzyka cukrzyca alkohol narkotyki możliwa ciąża

R

NOTIZEN I NOTATKI

Blank lines for notes and observations.

O **Onset**

Beginn
Seit wann?
Wann haben die Beschwerden begonnen?


Początek
Od kiedy?
Kiedy zaczęły się te dolegliwości?



P **Provocation/Palliation**

Verstärkung / Linderung
Wann ist es besser?
Wann ist es schlechter?
Was macht den Schmerz stärker/leichter?


Nasilenie / łagodzenie
Kiedy jest lepiej?
Kiedy jest gorzej?
Co nasila/łagodzi ból?



Q **Quality**

Qualität / Charakter
Bitte den Schmerz beschreiben!
Taubheitsgefühl, Kribbeln

Rodzaj / charakter
Proszę opisać ten ból!
drętwienie, mrowienie



R **Radiation**

Radiation
Strahlt der Schmerz aus?


Promieniowanie
Czy ból promieniuje?



S **Severity**

Stärke
Wie stark auf Skala von 0 bis 10?
0-keine / 10-maximal


Nasilenie
Jak silny w skali od 0 do 10?
0-brak / 10-maksimum



T **Time**

Verlauf
Ist der Schmerz immer da?
Nur manchmal?
Nimmt zu?
In Wellen?

Przebieg
Czy ból jest stale obecny?
Tylko czasami?
Nasila się?
Falami?



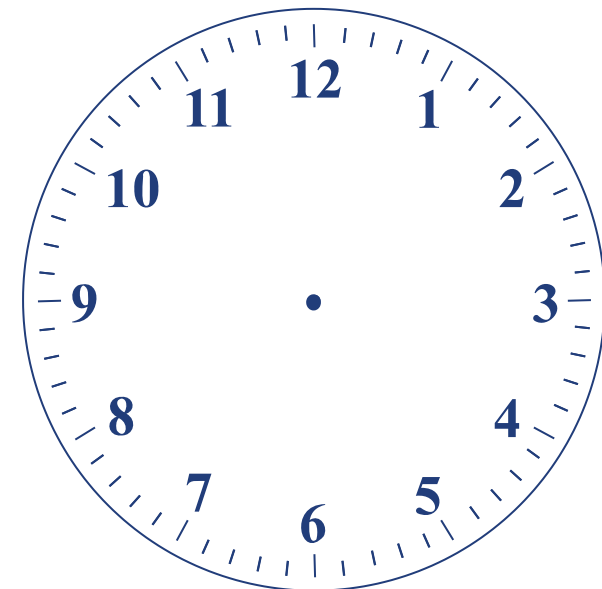
Schmerzskala I Skala bólu

Wie stark tut es weh? I Jak mocno boli?
Bitte zeigen! I Proszę pokazać!



Uhrzeit I Godzina

Wann? Bitte zeigen! I Kiedy? Proszę pokazać!





B

Balance

Gleichgewicht
Bitte gehen!



Równowaga
Proszę iść!

E

Eyes

Augen / Sichtfeld

Ich checke (die) Pupillen.
Ich prüfe (die) Pupillen.



Oczy / pole widzenia

(Ja) Sprawdzam źrenice.

F

Face

Gesicht

Bitte lächeln!



Twarz

Proszę uśmiechnąć się!

A

Arms

Arme

Nachmachen bitte!



Ręce

Proszę powtórzyć!

S

Speech

Sprache

Nachsprechen bitte!



Mowa

Proszę powtórzyć!

T

Time

Zeit

Seit wann haben Sie diese Beschwerden?
Wann ist das passiert?



Czas

Od kiedy ma Pani ♀ / Pan ♂ te dolegliwości?
Kiedy to się stało?

Diagnostik I Diagnostyka



Wie ist...¹

Ich habe...
Du hast...
Hast Du...?
Wir haben...

Ich mache...
Du machst...
Mach...!

Ich prüfe / checke.
Du prüfst / checkst.
Prüf(e) / Check(e)...!

Ich höre ab / auskultiere.
Du hörst ab / auskultierst.
Hör ab! / Auskultiere!

Ich messe....
Du misst...
Miss..!
Wir messen... - noch einmal.

Ich schreibe ein 12 (zwölf)-
Kanal-EKG.
Du schreibst ein 12 (zwölf)-
Kanal-EKG.
Wir schreiben ein 12 (zwölf)-
Kanal-EKG.



Jaka / Jaki / Jakie jest...¹

(Ja) mam...
(Ty) masz...
(Czy) masz...?
(My) mamy...

(Ja) robię...
(Ty) robisz...
(Z)rób...!

(Ja) sprawdzam.
(Ty) sprawdzasz.
Sprawdź...!

(Ja) osłuchuję...
(Ty) osłuchujesz.
Osłuchaj!

(Ja) mierzę...
(Ty) mierzysz...
(Z)mierz...!
(My) mierzymy... - jeszcze raz.

(Ja) robię EKG 12 (dwunasto)
kanałowe.
(Ty) robisz EKG 12 (dwunasto)
kanałowe
(My) robimy EKG 12 (dwunasto)
kanałowe



Im EKG:
Sinusrhythmus /
Vorhofflimmern
schnell / langsam

ST-Strecke normal
ST-Strecken-Hebung
ST-Strecken-Senkung

Linksschenkelblock
Rechtsschenkelblock

AV-Block

Haben Sie ein Druckgefühl
in der Brust?
Haben Sie Luftnot?
Ist Ihnen übel?
Ist Ihnen schlecht?



W EKG:
rytm zatokowy /
migotanie przedsionków
szybkie / wolne

odcinek ST prawidłowy
uniesienie odcinka ST
obniżenie odcinka ST

blok lewej odnogi pęczka Hisa
blok prawej odnogi pęczka Hisa

blok AV

Czy ma Pani ♀ / Pan ♂ ucisk
w klatce piersiowej?
Czy ma Pani ♀ / Pan ♂ duszności?
Czy ma Pani ♀ / Pan ♂ mdłości?

NOTIZEN I NOTATKI

¹ Im gepunkteten Bereich können Sie alle notwendigen Vitalparameter und Begriffe aus den Taschenkarten verwenden, insbesondere aus dem ABCDE-Schema.
W miejscu wykropkowanym mogą Państwo wykorzystać wszystkie niezbędne parametry życiowe i terminy z kart kieszonkowych, zwłaszcza ze schematu ABCDE.



Ich mache Zugang.
Du machst Zugang.
Mach(e) Zugang!

Ich bereite... vor.
Du bereitest... vor.
Bereite... vor!

Ich gebe...
Du gibst...
Gib...!

Ich verabreiche...
Du verabreichst...
Verabreich(e)!

intramuskulär / in den Muskel / im
intravenös / in die Vene / iv
inhalativ / als Inhalation / inhal.
sublingual / unter die Zunge / sl

Ich stabilisiere.
Du stabilisierst.
Stabilisier(e)... !

Ambu®-Beutel
Maske
Intubation
Endotrachealtubus
Absaugung / absaugen
Sauerstoff
Sauerstoffbrille
Sauerstoffmaske

Spritze
Desinfektion



(Ja) zakładam venflon.
(Ty) zakładasz venflon.
Założ venflon!

(Ja) przygotowuję.
(Ty) przygotowujesz.
Przygotuj...!

(Ja) daję...
(Ty) dajesz...
(Po)daj...!

(Ja) podaję...
(Ty) podajesz...
Podaj...!

domięśniowo / do mięśnia / i.m.
dożylnie / do żyły / iv
inhalacyjne / jako inhalacja / inhal.
podjęzykowo / pod język / sl

(Ja) stabilizuję (unieruchamiam).
(Ty) stabilizujesz (unieruchamiasz).
(U) Stabilizuj... ! / (Unieruchom)... !

worek ambu®
maska
intubacja
rurka dotchawicza
odsysanie / odsysać
tlen
wąsy tlenowe
maska tlenowa

zastrzyk
dezynfekcja



Infusion
Schiene (SamSplint®)
Bandage
Verband
Komprese
Pflaster

Wir müssen den Patienten auf
die Trage legen.

Krankenhaus
Notaufnahme

Schockraum
Intensivstation
Herzkatheterlabor
Patientenaufnahme
Abteilung









infuzja
szyna (SamSplint®)
bandaż
opatrunek
kompres
plaster


(My) Musimy położyć pacjenta
na nosze.

szpital
izba przyjęć / SOR
(szpitalny oddział ratunkowy)

sala reanimacyjno-zabiegowa
oddział intensywnej terapii
koronarografia
przyjęcie pacjenta
oddział

NOTIZEN I NOTATKI

A	Age	Name Alter	 imię, nazwisko wiek
T	Time	Unfallzeitpunkt	 czas wypadku
M	Mechanism	Mechanismus	 mechanizm
I	Injury	Verletzungsmuster Bodycheck, schnelle Traumauntersuchung	 schemat urazu badanie ciała, szybkie badanie urazowe
S	Signs and Symptoms	Symptome ABCDE	 symptomu ABCDE
T	Therapy	Therapie Maßnahmen SAMPLER	 terapia czynności SAMPLER

Situation	Informationen (Patientin/Patient) Name Alter Hauptsymptom (Verdachts-)Diagnose	informacje (pacjentka/pacjent) imię, nazwisko wiek główny symptom (podejrzenie-)diagnoza	S
Background	SAMPLER  SAMPLER		B
Assessment	ABCDE vorher-nachher Therapie Maßnahmen	ABCDE przed-po terapia czynności	A
Recommendation	Empfehlungen Fragen?	zalecenia Pytania?	R

Kopf und Hals I głowa i szyja

Schwellung am Hals	obrzęk szyi
Schluckstörung (Dysphagie)	trudności z połykaniem (dysphagia)
Nasenbluten (Epistaxis)	krwawienie z nosa (epistaksja)
Kopfschmerzen	bóle głowy
Sehstörungen	zaburzenia widzenia
Lidschwellung, Lid- und Gesichtsödem	opuchlizna powiek, obrzęk powiek i twarzy
Nackenschmerzen, steifer Hals oder Nacken	bóle karku, sztywna szyja lub sztywny kark
Synkope, Ohnmacht, Bewusstlosigkeit	omdlenie, zasłabnięcie, utrata przytomności
Schwindel	zawroty głowy
Fieber	gorączka
Fazialisparese, Gesichtslähmung	niedowład twarzy, paraliż twarzy

Brustkorb (Thorax) I klatka piersiowa

Atemnot (Dyspnoe)	duszność (dyspnoea)
Husten	kaszel
Brustschmerzen	bóle w klatce piersiowej
Asthmaanfall	atak astmy

Bauch (Abdomen) I brzuch (jama brzuszna)

Blähungen, Luft im Bauch	wzdęcia, powietrze w brzuchu
Darmträgheit (Verstopfung, Obstipation)	osłabienie perystaltyki jelit (zaparcia, obstrukcja)
Durchfall	biegunka

Bauch (Abdomen) I brzuch (jama brzuszna)

Blut am After / aus dem Darm (Darmblutung), Teerstuhl, schwarzer Stuhl	krw przy odbycie / z jelita (krwawienie jelitowe), smolisty stolec, czarny stolec
Bluterbrechen (Hämatemesis)	wymioty krwią (haematemesis)
Blut im Urin (Hämaturie)	krw w moczu (hematuria)
Brennen beim Wasserlassen (Dysurie)	pieczenie przy oddawaniu moczu (dysuria)
Erbrechen, Übelkeit	wymioty, mdłości
Sodbrennen	zgaga
vaginale Blutung	krwawienie z pochwy
Risikoschwangerschaft	ciąża zagrożona
Bauchschmerzen	bóle brzucha
Kolik/ Nierenkolik / Gallenkolik	kolka/kolka nerkowa / kolka żółciowa

Extremitäten I kończyny

Schmerzen in den Extremitäten	bóle kończyn
dickes Bein, geschwollene Beine und Füße	spuchnięta noga, spuchnięte nogi i stopy
Kribbeln, Taubheitsgefühl	mrowienie, drętwienie
Muskelschwäche, Muskelzittern (Tremor)	osłabienie mięśni, drżenie mięśni (tremor)
Gefühlsstörungen	zaburzenia czucia
Lähmung (Parese)	niedowład
Bruch (Fraktur)	złamanie
Verstauchung	zwichnięcie
Sprunggelenkverstauchung	skręcenie stawu skokowego

Haut I skóra

blasse Haut (Blässe)

Gelbsucht (Ikterus)

Hautausschlag

Juckreiz

bladość skóry (pallor)

żółtaczka (icterus)

wysypka

swędzenie / świąd

Psyche I psyche

Angst und Angststörungen

Wahnvorstellungen,
Halluzinationen

Depression,
Suizidalität

Unruhe, Nervosität

strach i zaburzenia lękowe

urojenia,
halucynacje

depresja,
skłonności samobójcze

niepokój, nerwowość

NOTIZEN I NOTATKI



Piktogrammliste nach Körperbereichen
Lista piktogramów według obszarów ciała

Kopf und Hals | głowa i szyja

Schwellung am Hals		obrzęk szyi
Schluckstörung (Dysphagie)		trudności z połykaniem (dysphagia)
Nasenbluten (Epistaxis)		krwawienie z nosa (epistaksja)
Kopfschmerzen		bóle głowy
Sehstörungen		zaburzenia widzenia
Lidschwellung, Lid- und Gesichtsoedem		opuchlizna powiek, obrzęk powiek i twarzy
Nackenschmerzen, steifer Hals oder Nacken		bóle karku, sztywna szyja lub sztywny kark
Synkope, Ohnmacht, Bewusstlosigkeit		omdlenie, zasłabnięcie, utrata przytomności
Schwindel		zawroty głowy
Fieber		gorączka
Fazialisparese, Gesichtslähmung		niedowład twarzy, paraliż twarzy

Brustkorb (Thorax) | klatka piersiowa

Atemnot (Dyspnoe)		duszność (dyspnoea)
Husten		kaszel
Brustschmerzen		bóle w klatce piersiowej
Asthmaanfall		atak astmy

Bauch (Abdomen) | brzuch (jama brzuszna)

Blähungen, Luft im Bauch		wzdęcia, powietrze w brzuchu
Darmträgheit (Verstopfung, Obstipation)		osłabienie perystaltyki jelit (zaparcia, obstrukcja)
Durchfall		biegunka
Blut am After / aus dem Darm (Darmblutung), Teerstuhl, schwarzer Stuhl		krw przy odbycie / z jelita (krwawienie jelitowe), smolisty stolec, czarny stolec
Bluterbrechen (Hämatemesis)		wymioty krwią (haematemesis)

Bauch (Abdomen) | brzuch (jama brzuszna)

Blut im Urin
(Hämaturie)



krew w moczu
(hematuria)

Brennen beim
Wasserlassen (Dysurie)



pieczenie przy
oddawaniu moczu (dysuria)

Erbrechen, Übelkeit



wymioty, mdłości

Sodbrennen



zgaga

Vaginale Blutung



krwawienie z pochwy

Risikoschwangerschaft



ciąża zagrożona

Bauchschmerzen



bóle brzucha

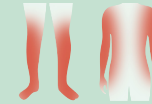
Kolik /
Nierenkolik /
Gallenkolik



kolka /
kolka nerkowa /
kolka żółciowa

Extremitäten | kończyny

Schmerzen in den
Extremitäten



bóle
kończyn

dickes Bein,
geschwollene Beine
und Füße



spuchnięta noga,
spuchnięte nogi
i stopy

Kribbeln,
Taubheitsgefühl



mrowienie,
drętwienie

Muskelschwäche,
Muskelzittern (Tremor)



osłabienie mięśni,
drżenie mięśni (tremor)

Gefühlsstörungen



zaburzenia czucia

Lähmung (Parese)



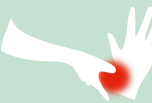
niedowład

Bruch (Fraktur)



złamanie

Verstauchung



zwichnięcie

Sprunggelenk-
verstauchung



skręcenie stawu
skokowego

Haut I skóra

blasse Haut
(Blässe)



bladość skóry
(pallor)

Gelbsucht (Ikterus)



żółtaczką (icterus)

Hautausschlag



wysypka

Juckreiz



swędzenie / świąd

Psyche I psyche

Angst und
Angststörungen



strach i
zaburzenia lękowe

Wahnvorstellungen,
Halluzinationen



urojenia,
halucynacje

Depression,
Suizidalität

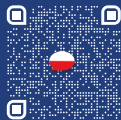


depresja
skłonności samobójcze

Unruhe, Nervosität



niepokój, nerwowość



QR-Code für die Aussprache
Kod QR do wymowy
